



Система менеджменту якості
НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ КОМПЛЕКС
навчальної дисципліни
«Усний переклад»

Шифр
документа

СМЯ НАУ НМК
12.01.03-01-2016

Стор. 1 з 3

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Навчально-науковий Гуманітарний інститут
Кафедра англійської філології і перекладу

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ
З САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ
З ОПАНУВАННЯ НАВЧАЛЬНОГО МАТЕРІАЛУ
з дисципліни «Усний переклад»
за напрямом 6.020303 «Філологія»


Укладач:

канд. пед.н., доц. Семигінівська Т.Г.

Методичні рекомендації розглянуті та схвалені
на засіданні кафедри англійської філології і
перекладу

Протокол № ____ від «__» ____ 2016 р.

Завідувач кафедри ____ Сидоренко С.І.

	Система менеджменту якості НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ КОМПЛЕКС навчальної дисципліни «Усний переклад»	Шифр документа	СМЯ НАУ НМК 12.01.03-01-2016
		Стор. 2 з 3	

Методичні рекомендації
з самостійної роботи студентів з опанування навчального матеріалу
з дисципліни «Стилістика англійської мови»

Самостійна робота студента є основним видом засвоєння навчального матеріалу у вільний від аудиторних занять час. Зміст СРС над конкретною дисципліною визначається робочою навчальною програмою з цієї дисципліни, навчально-методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.

З навчальної дисципліни «Усний переклад» самостійна робота студентів передбачає:

- самостійне вивчення теоретичних питань програми, що винесені на самостійне вивчення;
- перегляд рекомендованих відеоматеріалів з тематики дисципліни;
- підготовку до написання поточних тестів та модульної контрольної роботи.

Теоретичні питання, що винесені на самостійне вивчення:

1. Сприйняття та розуміння повідомлень під час перекладу.
2. Типи контекстів та контекстуальних зв'язків в усному дискурсі.
3. Види двостороннього перекладу.
4. Передперекладацький аналіз.
5. Політична коректність та усний переклад.
6. Професійний етикет та імідж перекладача.


Рекомендована література:

- Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – М., 2000. – 71 с.
- Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 464 с.
- Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). – К.: Ленвіт, 2007. – 416 с.
- Мірам Г.Е. Тренинг-курс по синхронному переводу (соавторы: В. Дайнеко, С. Иванова). – К.: Арий, 2009. – 285 с.
- Мірам Г.Е. Практический перевод. – К.: Эльга – Ника-Центр, 2006 – 175 с.

Відео з тематики курсу, рекомендовані для перегляду:

- Nat Geo Mystery of the Romanovs Part 1:
<https://www.youtube.com/watch?v=l6pIvYjFVOQ>
- History of the Olympic Games:
<https://www.youtube.com/watch?v=ccDFpoF5tZw&t=0s>
- The Ford Motor Company: Moving America Proudly Since 1903 (Brief History):
<https://www.youtube.com/watch?v=kzRnZjY82xE>
- Джон Кеннеді – президент, що змінив Америку:
<https://www.youtube.com/watch?v=4hUs5liwUTY>
- Відроджені традиції:
<https://www.youtube.com/watch?v=DzaLusdo5UA>

Питання для самоконтролю

	Система менеджменту якості НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ КОМПЛЕКС навчальної дисципліни «Усний переклад»	Шифр документа	СМЯ НАУ НМК 12.01.03-01-2016
		Стор. 3 з 3	

Шановні студенти, перевірте себе. Якщо Ви знаєте відповіді на ці запитання, Ви готові до написання модульної контрольної роботи з «Усний переклад».

1. Define the basic approaches to translation and interpretation.
2. Explain the essence of interpreting as interlingual and cross-cultural communication.
3. Define the types (modes) of translation and interpretation.
4. Specify the skills required for interpreting.
5. Outline the notion of professional ethics and moral code of interpreters.
6. Give your understanding of perception and understanding of the sense of oral messages.
7. Explain the essence of the “inner speech” of the interpreter.
8. Explain if interpreting is possible without understanding the sense.
9. Explain the notions text, context and discourse.
10. Define the major types of context.
11. Specify contextual relationships in oral communication.
12. Define the contextual relationships which may be established in verbal communication.
Comment on the peculiarities of each kind of contextual relationships.
13. Define the semantic structure of the oral message and its main components.
14. State the role of the rhematic components in comprehending and interpreting oral messages.
15. Specify what is meant by rendering of the “evaluative component” of messages in interpreting.
16. Define the role of the modal component of utterances.
17. Define the role of the “pragmatic component” of utterances.
18. Explain the effect of semantic redundancy as one of the main properties of oral discourse.
19. Define the ways of ensuring semantic redundancy of oral messages.
20. Outline the recommendations for interpreters dealing with semantic redundancy.
21. Dwell on the issue of interpreter’s note-taking.
22. Comment upon the main repetition links in oral discourse.
23. Comment upon the main principles of interpreter’s note-taking and the sphere of its application.
24. Define lexical items which are considered to be subject field words in oral discourse.
25. Comment on the notion of the “focus of meaning” in oral discourse.
26. Outline the basic ways of interpreting subject field lexical items. Comment on the difference between practical transcription and transliteration, loan and descriptive translation.
27. Give a definition of the set phrases (clichés) and phraseological units.
28. Specify what “troubles” are connected with translating numerals.
29. Comment upon the accepted ways of interpreting abbreviations, acronyms and “misleading words”.
30. Outline the notion of “gaps” in perception of oral discourse. Specify the types of such “gaps” and ways of filling in these “gaps” in interpreting.